

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(W) dniu (uroczystym) naszego króla* książęta upili się mocnym winem,** (a potem) ciągnął swą ręką naśmiewców.***1)2)3)

1) (W) dniu (uroczystym) naszego króla upili, יום מלכנו הַחֵלּוּ , l., po em.: codziennie królowie chorują, יומם מלכין הַחֵלּוּ .
2) książęta upili się mocnym winem, שָׂרִים חֲמַת מִיַּיִן הַחֵלּוּ , l., po em.: książęta (w) rozgorączkowaniu (l. rozpaleniu) od wina, (שָׂרִים חֲמַת מִיַּיִן l. חֲמַת מִיַּיִן שָׂרִים).
3) ciągnął swą ręką naśmiewców, אָת־לִצְצִים מִשָּׁךְ יָדוֹ , l., po em.: wyciągają rękę i do naśmiewców (co może ozn.: do niewiernych), מִשָּׁךְ יָד נֹאֲת־לִצְצִים .